

ĐỀ THI HỌC KÌ 2 – ĐỀ 10

MÔN: NGỮ VĂN - LỚP 10

BỘ SÁCH: CÁNH DIỀU

Thời gian làm bài: 90 phút

I. ĐỌC HIẾU (6đ)

Học sinh đọc văn bản sau và trả lời các câu hỏi phía dưới

MÙA HÈ RỘT (1)

(Olga – Berggoltz (2) – Bằng Việt dịch)

Dịch nghĩa

Có thời gian thiên nhiên tỏa ánh sáng đặc biệt,

Mặt trời không khói sáng, mức oi nồng dễ chịu nhất.

Thời gian đó gọi là chớm thu

Và thật tuyệt vời sánh với chính mùa xuân.

Đã có lúc khẽ khàng vương lên khuôn mặt

Màng nhện mỏng manh giăng bay phơ phất...

Đàn chim di trú muộn hót vang thê!

Những luống hoa bừng nở và lộng lẫy thê!

Những trận mưa rào đã ngừng từ lâu,

Cánh đồng màu tối và thầm lặng đã cho đi tất cả...

Ta hạnh phúc nhiều hơn bởi cách nhìn,

Và hờn ghen ít hơn và đắng cay hơn.

Ôi, sự sáng láng của chớm thu hào phóng nhất,

Ta hân hoan tiếp nhận người... Như muôn sự vật,

Tình yêu của ta ơi, đâu rồi, chúng ta cùn hú, mi ở đâu?

Mà những cánh rừng lặng thinh, còn những vì sao nghiêm nghị hơn...

Người thấy đây – đã đến lúc mưa sao qua đi,

Và, dường như thời gian vĩnh viễn chia cắt...

... Còn chỉ giờ đây ta mới hiểu, cần làm thế nào

Để yêu thương, gìn giữ, lượng thứ và vĩnh biệt (chia ly).

(<https://rg.link/Sdha3i8>)

Dịch thơ

Có một mùa trong ánh sáng diệu kì

Cái nóng êm ru, màu trời không chói,

Mùa hè rót – cho những người yêu đuối,

Cứ ngỡ ngàng như mới bắt đầu xuân!

Trên má, mồ hôi tơ nhện bay giăng,
Khe khẽ như không, nhẹ nhàng, phơ phát,
Lanh lanh bầy chim bay đi muộn nhất,
Hoa cuối mùa sắc sờ đến lo âu!

Những trận mưa rào đã tắt từ lâu,
Tất cả thấm trong cánh đồng lặng sầm...
Hạnh phúc – hiếm hơn khóc nhìn say đắm
Ghen tuông – dù chua chát cũng thua hơn!

Ôi cái mùa đại lượng rất thân thương,
Ta tiếp nhận, vì người sâu sắc quá!
Nhưng ta nhớ, trời ơi, ta vẫn nhớ,
Tình yêu đâu?... Rùng lặng, bóng sao im.

Sao ơi sao, sao sắp rụng vào đêm,
Ta biết lắm, thời gian đang vĩnh biệt...
Nhưng chỉ mãi bây giờ, ta mới biết

Yêu thương ngậm ngùi, tha thứ, chia tay...!

(<https://rg.link/Sdha3i8>)

Chú thích:

(1): Nhan đề của Bằng Việt dịch từ nguyên bản thơ tiếng Nga

(2): Olga – Berggoltz: là nữ nhà thơ, nhà văn Liên Xô

Câu 1: Dòng nào nói đúng về đặc điểm hình thức chính của bản dịch thơ?

- A. Thơ tự do, chia khổ không đều, gieo vần liền
- B. Thơ tự do: 8 tiếng, không có quy luật nhất định (vần điệu tự do)
- C. Thơ hỗn hợp, dòng, khổ dài ngắn khác nhau
- D. Thơ tự do, các khổ dài, không có vần

Câu 2: Đôi tượng trữ tình của bài thơ?

- A. Mùa hè rót – chớm thu sang.
- B. Lòng người trước thiên nhiên.
- C. Cảnh sắc thiên nhiên phút chớm thu.
- D. Suy ngẫm về lẽ đời.

Câu 3: Bài thơ có phương thức biểu đạt nào?

- A. Biểu cảm, miêu tả, tự sự
- B. Tự sự, miêu tả

C. Nghị luận

D. Biểu cảm

Câu 4: Đổi chiêu với bản dịch nghĩa, cho biết câu thơ nào ở khổ đầu dịch chưa sát nghĩa?

A. Có một mùa trong ánh sáng diệu kì

B. Cái nóng êm ru, màu trời không chói

C. Mùa hè rót – cho những người yêu đuối

D. Cứ ngỡ ngàng như vừa mới bắt đầu xuân

Câu 5: Vẻ đẹp nào của đất trời *Mùa hè röt* khiến thi sĩ *ngỡ ngàng như mới bắt đầu xuân*?

A. Có ánh sáng diệu kì

B. Cái nóng êm ru

C. Màu trời không chói

D. Tất cả các ý trên

Câu 6: Từ ngữ nào diễn tả cảm xúc của thi sĩ trước ánh sáng diệu kì của đất trời?

A. Mơ hồ.

B. Ngỡ ngàng.

C. Nhẹ nhàng.

D. Phơ phất.

Câu 7: Cảnh vật trong khổ thơ thứ 2 mang dáng vẻ, đặc điểm nào?

A. Thoắt ẩn thoắt hiện.

B. Mông lung mơ hồ.

C. Mong manh, nhẹ nhàng.

D. Như thực như hư.

Câu 8: Dòng nào sau đây nói lên đặc điểm bức tranh thiên nhiên chớm thu?

A. Màu sắc, âm thanh, ánh sáng, hình ảnh sống động, tươi sáng.

B. Màu sắc, âm thanh, ánh sáng, hình ảnh tĩnh lại.

C. Âm thanh, ánh sáng, hình ảnh tĩnh lặng.

D. Màu sắc, âm thanh, ánh sáng, hình ảnh dịu dàng, man mác.

Câu 9: Đối chiếu 2 bản dịch thơ (khổ cuối) của Mùa hè rót – Olga – Berggoltz với bản dịch nghĩa và phân tích nét đặc sắc, sự sáng tạo ở mỗi bản dịch? (1đ)

Bản dịch nghĩa (khổ thơ cuối)

Nguoi thấy đây – đã đến lúc mưa sao qua đi,

Và, dường như, thời gian vĩnh viễn chia cắt...

... Còn chỉ giờ đây ta mới hiểu, cần làm thế nào

Dể yêu thương, gìn giữ, lượng thư và vĩnh biệt (chia ly)

Bản dịch 1 – Bằng Việt (khổ thơ cuối)

Sao ơi sao, sao sắp rụng vào đêm,

Ta biết lầm, thời gian đang vĩnh biệt...

Những chỉ mãi bây giờ, ta mới biết

Yêu thương, ngậm ngùi, tha thứ, chia tay...!

Bản dịch 2 – Tạ Phương (khổ thơ cuối)

Kìa, vẹt sao băng rực rỡ vút trên đầu

Như số phận, đã điểm rồi, phút chót..

... Chỉ đến bây giờ, bây giờ, ta mới biết

Cách yêu, thương, tha thứ, chia tay...

Câu 10: Em thích nhất khổ thơ nào? Hãy thể hiện niềm yêu thích đó bằng việc viết hoặc vẽ về chúng (đoạn văn khoảng 7 – 10 dòng) (1đ)

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

II. VIẾT (4đ)

Câu 1: Đọc hai bài thơ sau và tự lập tiêu chí để phát hiện 2-3 nét tương đồng của chúng với “Mùa hè rót” của thi sĩ Olga – Berggoltz (1đ)

Tiếng thu – Lưu Trọng Lư	Thu vịnh – Nguyễn Khuyến
Em không nghe mùa thu Dưới trăng mờ thốn thức?	Trời thu xanh ngắt mây tầng cao, Cần trúc lơ phơ gió hắt hiu.
	Nước biển trong như tảng khói phủ,

Em không nghe rạo rực
 Hình ảnh kẻ chinh phu
 Trong lòng người cô phu
 Em không nghe rùng thu
 Lá thu kêu xào xạc
 Con nai vàng ngơ ngác
 Đạp trên lá vàng khô...

Song thưa để mặc bóng trăng vào.
 Máy chùm trước đậu hoa năm ngoái,
 Một tiếng trên không ngõng nước
 nào?
 Nhân hứng cũng vừa toan cát bút,
 Nghĩ ra lại thẹn với ông Đào.

Câu 2: Viết bài luận đánh giá sức hấp dẫn của bài thơ “Mùa hè rót” của thi sĩ Olga – Berggoltz (dài từ 1,5 – 2 trang) (3đ)

